

英汉对照

中外名人名言

荟 萃

陈世丹
温科学 编译



光明日报出版社

A Galaxy of Famous Remarks of
Well-known Chinese
and Foreigners

With Chinese Annotations

Compiled by Chen Shidan Wen Kexue

英 汉 对 照
中 外 名 人 名 言 荟 萃

陈世丹 温科学 编译

光明日报出版社

(京)新登字 101 号

英汉对照中外名人名言荟萃

陈世丹 温科学 编译

☆

光明日报出版社出版发行

(北京永安路 106 号)

邮政编码: 100050

电话: 3017733-225

新华书店北京发行所经销

北京计量印刷厂印刷

*

787×1092 1/32 印张 7 875 字数 17 千字

1993 年 11 月第 1 版 1993 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80091-467-4/H·28

定 价: 6.20 元

序

贺祥麟

如果说一本书在精神世界里是一个生命的话，那么，又一个新的生命即将诞生了。这些年来，我国出版界出了不少的英汉对照读物，大都是文学作品。《英汉对照中外名人名言荟萃》则不同，是中外名人格言的汇编。所谓“格言”或“名言”，照我的理解，是真理在语言表达上的浓缩，是智慧的闪光，是语言与哲理的精萃，读了后可以奋发精神、启迪智慧，给人指明生活、学习、工作、以至待人接物的正确方向。这便赋予这本书以特殊的意义，即：它远不止仅仅是知识性的读物，而更是（至少在某些方面、在一定意义上）人生的指南，使读者在生活的大海洋里扬帆远航时，风也罢，雨也罢，密云大雾或阳光璀璨也罢，均能有个罗盘或指南针在，不至迷航。至于英汉对照，则同时可以帮助读者学习英语，一举而两得也。

人生不过百年，要在这有限的、极其宝贵的年华中，为祖国、为人民、为全人类作出一点贡献，以不虚此生，没有高尚的灵魂和崇高的精神是不行的。本书所选的名人名言，都是世界各国在一个领域或在许多方面为人类作出贡献的著名人物的著名言论，可供我们参考借鉴以至学习。他们之所以伟大，首先是因为他们在生活和事业上有明确的高尚目标，眼

光远大，心胸开阔，不鄙陋粗俗，不鼠目寸光，在他们各自不同的事业上取得了光辉成就。读者可根据各人需要，在通读全书的基础上，选取一些名言，作为自己的座右铭。这样，便既学习了这些精萃格言，也学习了它们在中外语言上的不同表达方法，把它们记在心上，甚至铸在灵魂上，使之成为在人生征途上指引自己前进的路标。如能作到这样，那收获便很大了。是为序。

1988年7月中旬盛夏溽暑大汗淋漓中

(序作者贺祥麟：广西师范大学外语系教授，广西译协会长，广西外国文学学会会长，中国外国文学学会常务理事)

编译者的话

古往今来，在人类二千多年的文明史上，许多著名的思想家、政治家、科学家、文学家、社会活动家，还有一些在各行各业为文明做出杰出贡献的小人物，写下了无数脍炙人口、熠熠闪光的名言。这些名言，有的阐述深刻的人生哲理，我们可引以为座右铭；有的说明某个问题，给我们以启迪；有的就某一侧面鲜明表达作者自己的观点，积极进步，可供我们参考。总之，这些名言充满睿智，语言精炼，意味深长，堪称世界文明宝库中的瑰宝。

本书的 1377 条名言是从许多卷中外书籍中精选出来的，出自 600 多位中外名人。语言都比较规范。其中大部分未见汉译和英译。因本书是英汉对照，在英汉互译中，我们遵循准确、通顺的原则，尽可能不采取自由的意译，而是忠实于原文、扣紧原文，相信读者自会琢磨某些名言的弦外之音。这样可帮助读者学习英语。一小部分已有汉译或英译的名言，经过斟酌，认为妥贴，就予以保留，有的也做了一点小小的修改。除了本书是英汉互译这一特点外，与其他国内出版的名人名言类书籍比较，本书另一个突出特点是设置了“教育与管理”、“妇女与儿童”、“民主与法制”等未曾被人问津过的新栏目。

我们两位编译者分别是广西师范大学外语系八六级英美

文学、英语语言修辞学硕士研究生。在编译此书的过程中,得到了我们的导师刘上扶教授、陆煜泰副教授的悉心指导。刘上扶教授多次就此书的内容、形式、环节、规模等给予我们具体指导,并审阅了全部书稿。陆煜泰副教授经常给予我们热情鼓励,及时为我们解决疑难问题,并审阅了全部书稿。最后由我们的导师,著名外国文学教授贺祥麟先生审阅定稿。在我校外语系任教的美籍教师 Jerome Alexander Wagner 先生热情地阅读了书稿,对我们的工作给予了充分的肯定,并对汉译英部分句子的译法提出了宝贵指导。同时,我们还得到了外语系资料室老师们热情支持和帮助。在编译之初,卢明、龚本祥二位同学也做了部分工作,帮助我们创立了一个良好的开端。在此,我们向上述老师们、同学们致以衷心的感谢!

由于时间较短,更兼我们的水平有限,难免贻笑大方,但幸可就教于各位读者,敬请读者们批评指正,不胜感激之至!

陈世丹 温科学

1988年6月

Contents

目 录

序	(I)
编译者的话	(V)
I. Ideal and Life	
一、理想与人生	(1)
II. Science and Truth	
二、科学与真理	(20)
III. Knowledge and Reading	
三、知识与读书	(37)
IV. Wisdom and Thought	
四、智慧与思考	(53)
V. Literature and Art	
五、文学与艺术	(70)
VI. Conduct and Virtue	
六、言行与情操	(90)
VII. Friendship and Love	
七、友谊与爱情	(110)
VIII. Education and Government	
八、教育与管理	(127)

IX. Democracy and Law	
九、民主与法制.....	(144)
X. Marriage and Family	
十、婚姻与家庭.....	(158)
XI. Women and Children	
十一、妇女与儿童.....	(169)
XII. Youth and Time	
十二、青春与时间.....	(184)
XIII. Work and Enjoyment	
十三、工作与乐趣.....	(199)
XIV. Sport and Health	
十四、运动与健康.....	(215)
XV. Honour and Struggle	
十五、荣誉与奋斗.....	(229)
XVI. Culture and Progress	
十六、文化与进步.....	(244)
参考书目.....	(257)

I . Ideal and Life

一、理想与人生

The important thing in life is to have a great aim and the determination to attain it.

人生重要的在于确立一个伟大的目标，并决心实现它。

---Wolfgang Von Goethe 歌德

(1949—1832, 德国诗人)

A young man must keep up with the times, have revolutionary ideals, and devote his energies of a lifetime to the revolution.

一个青年人要跟上时代的步伐，要有革命的理想，要把一生的精力献给革命。

---Zhou En-lai 周恩来

(1898—1976, 伟大的马克思列宁主义者，
中国党和国家的卓越领导人，中国人民解放军创始人之一)

The last pleasuer in life is the sense of discharging our duty.
生活的最终乐趣就是意识到履行我们的职责。

---William Hazlitt 赫兹里特

(1778—1830, 英国评论家、散文家、画家)

Only a life lived for others is a life worthwhile.

只有为他人而活着，生命才有价值。

---Albert Einstein 爱因斯坦

(1879—1955, 美国物理学家)

Man was not born for himself but for his country.

人不是为己而生，而是为国而生。

---Plato 柏拉图

(472? —347B. C., 古希腊哲学家)

Living without an aim is like sailing without a compass.

生活没有目标等于航行没有指南针。

---John Ruskin 拉斯金

(1819—1900, 英国作家、批评家)

One should die proudly when it is no longer to live proudly.

不再能骄傲地活着就应该骄傲地死去。

---Friedrich Nietzsche 尼采

(1844—1900, 德国哲学家、诗人)

Shallow men believe in luck...strong men believe in cause and effect.

浅薄的人相信运气……坚强的人相信因果。

---Ralph Waldo Emerson 爱默生

(1803—1882, 美国思想家、散文家、诗人)

Man is not the creature of circumstances. Circumstances are the creatures of men.

人不是环境所造成的，而环境却是人所创造的。

---Benjamin Disraeli 迪斯累里

(1804—1881, 英国前首相)

The people who get on in this world are the people who get up and look for the circumstances they want , and if they can't find them , make them.

希望在这个世界上取得成功的人是那些追求和寻找他们希望的环境的人们，如果找不到这些环境，就创造这些环境。

---George Bernard Shaw 萧伯纳

(1856—1950, 英国戏剧家)

We talk about fate as if it were something visited upon us; we forget that we create our fate every day we live.

我们谈论命运，似乎它是某种惩罚我们的东西，然而却忘记了我们活着的时候每日都在创造命运。

---Henry Miller 米勒

(1891— , 美国作家)

Have an aim in life, or your energies will all be wasted.

人生应该有个目的，否则你的精力会白白浪费。

---Richard Peters 彼得斯

(1774—1828, 美国法理学家)

Whether to be a high official or not is not important. Living in the world, a man must do some goodness for the people, then he has proved himself a Man .

什么官不官的，都是淡事。人生在世，要为百姓办些好事，才不愧是个“人”。

---Liu Zhi-dan 刘志丹

(1902—1936, 中国共产党政治活动家)

Intellect annuls fate.

智者宣告命运无效。

---Ralph Waldo Emerson 爱默生

Life is rather like a tin of sardines, we're all of us looking for the key.

人生很象一罐沙丁鱼，我们大家都在找开启的起子。

---Alan Bennett 贝内特

(1934—，英国剧作家)

Man's main task in life is to give berth to himself.

人生的主要任务是塑造自己。

---Erich Fromm 弗罗姆

(1900—，德国精神分析学家)

The older I grow the more I distrust the familiar doctrine that age brings wisdom.

我越老越不信那谙熟的教条一年令使人明智。

---H. L. Mencken 门肯

(1880—1956，美国作家及评论家)

We can destroy ourselves by cynicism and disillusion, just as effectively as by bombs.

愤世嫉俗和幻灭具有炸弹的效力，能毁掉我们自己。

---Lord Clark 克拉克

(1903—，英国艺术史学家、批评家)

The days that make us happy make us wise.

使我们幸福的日子也使我们明智。

---John Masefield 梅斯菲尔德

(1878—1967，英国作家、诗人、剧作家)

Hope is a good breakfast, but it is a bad supper.

有理想是好的，但想入非非则无益。

---Francis Bacon 培根

(1561—1626, 英国哲学家、作家)

We must act like a silkworm to spin out the last piece of silk as a contribution to the people.

我们要象蚕一样,将最后的一根丝都吐出来贡献给人民。

---Zhou En-lai 周恩来

Life is the art of drawing sufficient conclusions from insufficient premises.

从不充足的前提引申出充足的结论,这种艺术就是生活。

---Samuel Butler 勃特勒

(1835—1902, 英国小说家、科普作家)

Life without faith is an arid business.

人生没有信仰是枯燥无味的。

---Noel Coward 科沃德

(1899—1973, 英国剧作家、演员、作曲家、导演)

Prosperity is not without many fears and disasters; and Adversity is not without comforts and hopes.

幸运有不少恐惧和烦恼;厄运也有安慰与希望。

---Francis Bacon 培根

I never consider ease and joyfulness as the purpose of life itself.

我从不认为安逸和快乐就是生活本身的目的。

---Albert Einstein 爱因斯坦

I never dared be radical when young for fear it would make me conservative when old.

我年轻时从来不敢激进,因为害怕年老时会使我保守。

---Robert Frost 弗罗斯特
(1874—1963, 美国诗人)

Man is not made for defeat.

人不是为失败而生存的。

---Ernest Hemingway 海明威
(1899—1961, 美国小说家)

Snatch at today and trust as little as you can in tomorrow.

不要放过今天, 尽可能少相信明天。

---Horace 贺拉斯
(68—8B. C., 古罗马诗人)

The value of life is not the end of it, but the use we make of it.

生命的价值不在于它的终止, 而在于我们怎样利用它。

---J. B. Poquelin Moliere 莫里哀
(1622—1673, 法国剧作家)

The time are changing, and we are changing in them.

时代在改变, 我们也随之而改变。

---John Owen 欧文
(1616—1683, 英国神学家)

Our object in the construction of the state is the greater happiness of the whole, and not that of any one class.

建设国家的目的是为全体人民谋取最大的幸福, 而不是为了某个阶级。

---Plato 柏拉图

There is a history in men's lives.

所有人的生命里都有一部历史。

---William Shakespeare 莎士比亚

(1564—1616, 英国诗人、剧作家)

We have no more right to consume happiness without producing it than to consume wealth without producing it.

我们没有权力只享受幸福而不创造幸福，正如我们不能只享受财富而不创造财富一样。

---George Bernard Shaw 萧伯纳

Life is short but sweet.

生命是短暂的但又是甜密的。

---Sophocles 索福克勒斯

(496—406B. C., 古希腊三大悲剧诗人之一)

Pure and complete sorrow is as impossible as pure and complete joy.

纯粹的痛苦和纯粹的快乐都是不可能的。

---Leo Tolstoy 托尔斯泰

(1828—1910, 俄国作家、社会改革家)

Fortune favors the brave.

命运宠爱勇士。

---Virgil 维吉尔

(70—19B. C., 古罗马诗人)

Life is a progress from want to want, not from enjoyment to enjoyment.

生活是从需要到需要，而不是从享受到享受发展。

---Samuel Johnson 约翰逊

(1709—1784, 英国文学评论家、诗人)

For man is man and master of his fate.

人就是人，是自己命运的主人。

---Alfred Tennyson 丁尼生

(1809—1892, 英国诗人)

Believe in life! Always human beings will live and progress to greater, broader, and fuller life.

相信生活吧！人类将会不断进步，将会过上更快活、更光明、更充实的生活。

---William Edward Burghardt Du Bois 杜波依斯

(1868—1963, 美国教育家、作家)

Life's a pudding full of plums.

生活是拌有很多葡萄干的布丁。

---W. S. Gilbert 吉尔伯特

(1836—1911, 英国剧作家、诗人)

We love, not because we are used to living but because we are used to loving.

我们热爱生活并不是因为我们习惯于生活而是习惯于热爱。

---Friedrich Nietzsche 尼采

Of all human foibles love of living is the most powerful.

所有人类的癖好中，热爱生活是最有力量的。

---J. B. Poquelin Moliere 莫里哀

It is far more important that one's life should be perceived than that it should be transformed, for no sooner has it been perceived, than it transforms itself of its own accord.

理解生活比改变生活重要得多，因为生活一旦被理解，它就会自愿地改变。